



Gate 10 Yodh

Pages 95–103 · 9 pages · translation in progress ·

مِنْ مَدَوْنَةٍ يُحْيِيهِ لَهْذَكْبِهْ إِدْهَدْتَكْنِ؟

95

دَوْنِ دَعْدِ

بَابُ الْيَاءِ

tar ā d-yōd

Gate of Yodh

Porte de Yodh

تَسْمِيهِ لِيْهِ يَوْمِ سَفِيْهِ عَكْبَةِ يِيْعْصَلَبِ:

AR وَكُرُّ اللَّيْلِ، بَرْقَيْنِ، انْقَلَبَ؛ وَتَمَّ عَلَيْهَا

TR *ḥānūth lelē bezqīn ḥpīkath layh eshtamlī:*

EN Bezqin, the den of night, was overthrown; it was fulfilled upon it,

FR Le repaire de la nuit, Bezqin, fut renversée ; s'accomplit sur elle

يِيْهَلْجِيْهِ يِيْجَمِ هِيْجَلْتَهْ لِيْهِ حَلْ تَابْ يِيْهْ فُذْهَبْ ✦

AR مَا سَبَقَ أَبُونَا فَقَالَهُ، وَأُنْكَشَفَ مَكْرُهَا أَمَامَ كُلِّ عَيْنٍ.

TR *eṣṭūkes avūn w-nekhlāh l- ēyn kul ṭāv ethparsī.*

EN what our father foretold, and its cunning was laid bare before every eye.

FR ce que notre père avait prédit, et sa ruse fut mise à nu aux yeux de tous.

ܬܡܥܕܐ ܒܝܕܝ ܫܡܝܬܐ ܕܒܝܕ ܡܥܬܝܒ:

AR مِثْلَ عُمُورَةَ جَاءَ هَلَاكُهَا عَلَى يَدِ سُوناكِي،

TR *b-zen āmōr qadyt ḥūvlāh b-yad sūnākhī:*

EN Like Gomorrah its ruin was brought about by the hand of Sennacherib(?),

FR Comme Gomorrhe sa ruine fut amenée par la main de Sennachérib,

ܡܝܢ ܕܕܡܐܐ ܡܝܬܬܐ ܡܥܬܝܒ ܡܥܬܝܒ ܡܥܬܝܒ:

AR وَمِثْلَ أَدَمَةَ وَصُوعَرَ وَالْبَاقِينَ، قُرِنتَ بِهِمْ.

TR *w-aykh ādāmā w-ṣā ʿār w-sharkā hwāth b-sōzōghī.*

EN and like Admah and Zoar and the rest, it was yoked with them.

FR et comme Adma et Çoar et les autres, elle fut attelée avec elles.

ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܒ ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܒ:

AR وَجِدَتْ نَهَايَتُهَا؛ وَسَبَّيْتُ الْقَرْىَ حَوْلَهَا؛

TR *la-d-vh eshtkaḥ men da-ḥdhārēyh qūryā eshtvī:*

EN Its end was found; the villages around it were taken captive;

FR Sa fin fut trouvée ; les villages autour d'elle furent emmenés captifs ;

ܬܥܕ ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܥܬܝܒ ܕܡܥܬܝܒ:

AR وَبَعْدَ سُكَّانِهَا، أَنْزَلَهَا الْعَضْبُ الْبَالِغُ.

TR *bātar d-yathbēyh l-ḥez bāla ʿth rūghzā taḥtī.*

EN after its people, the wrath that swallowed brought it down.

FR après ses habitants, la colère qui engloutit la fit tomber.

ܕܒܬܐ ܩܒܠ ܡܥܡܕܐ ܕܝܗ ܕܠܬܐ ܚܝܬ ܕܝܝܗܝܬܐ:

AR حِينَئِذٍ عَرَفَ الرُّهْبَانُ، الْجَمَاعَةُ الَّتِي أُذِلَّتْ، أَنَّ لِلَّهِ وُجُودًا،

TR ʾiṭā b-naī mōr ʾiṭh alhā knesh d-eth ʾanwī:

EN Then the monks, the band that had been humbled, knew there is a God,

FR Alors les moines, la troupe qui avait été humiliée, connurent qu'il y a un Dieu,

ܡܢ ܕܝܝܗܝܬܐ ܕܠܒܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܠܐ ܩܝܡ ܕܝܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ:

AR وَكُلُّ مَنْ انْضَمَّ إِلَى آبِنَا الْمَجِيدِ لَمْ يَكُفَّ عَنِ التَّأَمُّلِ.

TR men d-nethḥabr l-avūn zahyā lā sāk ahmī.

EN and whoever joined our glorious father never ceased to meditate.

FR et quiconque se joignit à notre père glorieux ne cessa de méditer.

ܕܡܡܬܐ ܕܝܝܗܝܬܐ ܕܠܒܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܠܐ ܩܝܡ ܕܝܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ:

AR خَمْسُونَ مِنْهُمْ رِجَالًا مُسْتَحِقِّينَ لِلتَّسْبِيحِ وَمَشْهُودًا لَهُمْ كَثِيرًا،

TR ḥamshīn menhōn gavrē mshabḥē shīdē sagī:

EN Fifty men of them, worthy of praise and well attested,

FR Cinquante d'entre eux, hommes dignes de louange et bien attestés,

ܕܡܡܬܐ ܕܝܝܗܝܬܐ ܕܠܒܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܠܐ ܩܝܡ ܕܝܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ:

AR كَانُوا الْأَوَّلِينَ لِلدَّيْرِ، عَلَى نِظَامٍ حَسَنٍ.

TR henōn b-qadmā hww lēh l- ʾūmr kēyth ewpōthī.

EN were the first for the monastery, in good order.

FR furent les premiers pour le monastère, en bon ordre.

ܕܒܬܐ ܕܝܝܗܝܬܐ ܕܠܒܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܠܐ ܩܝܡ ܕܝܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ:

AR حِينَئِذٍ شَاعَ صَيْتُ الصَّالِحِ، فِي الْمَكَانِ الَّذِي بُنِيَ فِيهِ الدَّيْرُ،

TR ʾiṭā eṭṭbev ṭeb b-athr d- ʾūmr ethbnī:

EN Then the fame of goodness spread, in the place where the monastery was built,

FR Alors la renommée de la bonté se répandit, au lieu où le monastère était bâti,

ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR وَكُلُّ إِنْسَانٍ أَعْطَاهُ مِنْ مُقْتَنِيَاتِهِ، وَأَتَى بِهِ.

TR w-khlnāsh l-pūtēh men qenyānēh ya(h)v (h)wā w-amṭī.

EN and everyone gave to him from his possessions, and brought it.

FR et chacun lui donna de ses biens, et les apporta.

ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR مِنْ بَيْتِ قُوفَا رَجُلٌ، اسْمُهُ خُودَاهْوِي،

TR men bēyth qōpē kbar d-khōdāhwī shmēh dēyn ethqrī:

EN From Beth Qope a certain man, Khodahwi by name,

FR De Beth Qope un certain homme, nommé Khodahwi,

ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR أَعْطَى أَبَانَا سَبْعَةَ قَنَاطِيرَ مِنَ الْفِضَّةِ، وَقَالَ هَكَذَا:

TR shba 'kacrīn ksep ya(h)vlēh l-avūn w-hākan āwdī.

EN gave seven talents of silver to our father, and spoke thus:

FR donna sept talents d'argent à notre père, et parla ainsi :

ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR إِنَّهُ إِذَا نَفَدَتْ هَذِهِ يَزِيدُ عَلَيْهَا بِحَسَبِهَا؛

TR d-mā d-hālēyn ghmar l-pūthheyn etal w-vānālōghī:

EN that when these were spent he would add to them in proportion;

FR que, lorsque ceux-ci seraient dépensés, il y ajouterait en proportion ;

فَعِيذَ لَعَلَّاهُ مِيَّسَ دِجَمَ هَذَا يَتَكَمَّلِبْ ❖

AR وَطَلَبَ صَلَاةً مِنْ أَبِيْنَا، وَبُورِكَ.

TR *wa-shel šlōthā menēh d-avūn w-āp etṭāwṭī.*

EN and he asked for a prayer from our father, and was blessed.

FR et il demanda une prière à notre père, et fut béni.

بَعْدَ دَسِ دِجَمَ تِلِكَ سَبْتَنَ فُكَمَسَ خَلَبْ:

AR فَأُطْلِقَهُ أَبُونَا بِقَلْبٍ فَرِحَ، وَصَلَّى عَلَيْهِ،

TR *sharāyhī d-yn avūn b-leb ḥadāyā wa- lāwhī ṣalī:*

EN Our father released him with a glad heart, and prayed for him,

FR Notre père le congédia le cœur joyeux, et pria pour lui,

فَلِجِيْهَتَجِبْ بَعْدَ هَلِيسَ دِجَمَ حَبَهَذَ خَذَ عَفَسَ ❖

AR وَدَعَا جُورْجِيْسَ، وَسَلَّمَهُ عَاثُورَ بْنَ شُوبْحِي.

TR *wa-l-gēywargīs qṛā w-lēh ašlēm 'thōr bar shōvḥī.*

EN and called George, and handed over to him 'Athor son of Shubhi.

FR et appela Georges, et lui remit 'Athor fils de Shubhi,

لِمَشْخَلَمَ جِيْتَمَ مَشْخَلَمَ هَلِجَهْ خَذَبْ:

AR لِيُتِمَّ بِنَاءَ الْهَيْكَلِ؛ وَبُدِيَ بِالْدَّاخِلِ،

TR *la-mshakhlālū benyān haykl w-ghwā sharī:*

EN to complete the building of the church; and the inner part was begun,

FR pour achever la construction de l'église ; et l'intérieur fut commencé,

وَجَعَلَتْكُمْ كَحَمْدِهِ يُجْتَمِعُونَ فِيهِ وَيُذَمُّونَ

AR وَمَدَّتِ الْأَيْدِي إِلَى الْقِلَالِي لِيَسْكُنَ فِيهَا الْإِخْوَةُ.

TR wa-b-qelāyān la- mōr aḥē ḥdā armī.

EN and hands were put to the cells for the brothers to live in.

FR et l'on mit la main aux cellules où les frères habiteraient.

يُجَذِبُهُ كَسْبِي تَتَعَبُهُ دَسْخٌ هَذَا فَكُلُّهُمْ:

AR بَدَأَ النَّاسُ يَتَدَفَّقُونَ إِلَى قَانُونِ الْوَحْدَةِ وَالْحَيَاةِ الْمُشْتَرَكَةِ،

TR sharyat gāḥat nāshūth 'uḥdān w-āp pōlōtī:

EN Men began to flock to the rule of solitude and the common life,

FR Les hommes commencèrent à affluer à la règle de solitude et à la vie commune,

هَجَلَبَدٌ مَهْدُوتٌ دِيهِ يَتَضَلُّهُ يَسْرُهُ كُلُّهُمْ:

AR وَأَسْرَعَ كُلُّ وَاحِدٍ لِيَكُونَ الْأَوَّلَ فِي الْغَيْرَةِ.

TR w-khlḥad msarhav d-hāw qadmāyth nehwe plōmnī.

EN and each one hurried to be the first in zeal.

FR et chacun se hâtait d'être le premier dans le zèle.

يَجْدُهُ دِيهِ هَذَا حَبِيبٌ دِلْمُهُ:

AR جَرَوْا سَبَاقًا فِي أَعْمَالِ الْخِدْمَةِ،

TR merḥaṭ rheṭw (h)wāw b-avādī delqūnhāghī:

EN They ran a race in the works of the service,

FR Ils coururent une course dans les œuvres du service,

ܡܠܟܕܐ ܡܕܢܐ ܕܠܟܐ ܡܕܢܐ ܕܠܟܐ ܡܕܢܐ ܕܠܟܐ ܡܕܢܐ

AR صَغِيرًا وَكَبِيرًا، نَحْوَ كُلِّ مَا رُتِّبَ.

TR z őr w-rab da-l-wāth medam (h)ī da-prōštī.

EN small and great, toward all that was ordered.

FR petits et grands, vers tout ce qui était ordonné.

ܕܐ ܝܗܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ

AR وَعُقْبَةُ أَيْضًا، بِحِمِيَّةٍ، أَظْهَرَ لَهُ الْحُبَّةَ،

TR āp hāw 'ūqbē b-l-w-bāṭ yātēh hūbā ḥāwī:

EN 'Uqbe too, with ardor, showed him love,

FR 'Uqbe aussi, avec ardeur, lui montra son amour,

ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ

AR وَعَلَى أَيْدِي الشُّيُوخِ أَتَى بِثَلَاثَةِ قَنَاطِيرٍ مِّنَ الْفِضَّةِ إِلَى أَبِيْنَا.

TR w-ba- 'īdāi shāybīn tlāth kakrīn ksep l-avūn amī.

EN and by the hands of the elders brought three talents of silver to our father.

FR et par les mains des anciens apporta trois talents d'argent à notre père.

ܕܐ ܝܗܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ

AR قَبِلَهَا أَبُونَا، وَوَضَعَهَا فِي أَيْدِي وَكَلَائِهِ، وَأَوْصَاهُمْ

TR avūn qabl wa-l-yad mshaltāwhī ashlem w-tanī:

EN Our father received it, and put it in the hands of his overseers, and charged them

FR Notre père les reçut, et les mit aux mains de ses intendants, et leur ordonna

ܕܝܫܥܗܘܬܐ ܬܪܟܝܒ ܬܝܬܝܢ ܥܡܡܝܗܘܬܐ ܕܝܫܥܝܬܐ

AR أَنْ يُمَضُّوا فِي بِنَاءِ دَيْرِهِ، كَمَا أَرَادَ.

TR *d-nehwōn yāšpīn b-benyān ūmrēh akhmā d-eštvi.*

EN to go on with the building of his monastery, as he wished.

FR de poursuivre la construction de son monastère, comme il le voulait.

ܕܬܝܬܝܢ ܬܡܩܒ ܬܒܕ ܕܥܫܥܝܬܐ ܕܝܫܥܝܬܐ:

AR فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ انْكَشَفَ لِأَبِينَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،

TR *b-hānōn yāwmīn b-yad rūḥqūdshā l-avūn ethglī.*

EN In those days it was revealed to our father by the Holy Spirit,

FR En ces jours-là il fut révélé à notre père par l'Esprit Saint

ܕܝܝܘܬ ܠܬܝܬܐ ܥܝܫܥܝܬܐ ܕܝܫܥܝܬܐ ܕܝܫܥܝܬܐ

AR أَنْ يَذْهَبَ إِلَى مَتَّى وَيَقْتُلِعَ هَيْكَلَ الصَّنَمِ لِلشَّيْطَانِ الْمُضِلِّ.

TR *d-nēzal l-matī w-ne'qōr ptakhr d-da-ywā w-aṭ ī.*

EN that he should go to Mattai and uproot the idol-shrine of the devil who leads astray.

FR qu'il devait aller à Mattaï et déraciner le sanctuaire idolâtre du diable qui égare.

ܕܝܫܥܝܬܐ ܕܝܫܥܝܬܐ ܕܝܫܥܝܬܐ ܕܝܫܥܝܬܐ:

AR فَخَرَجَ عِنْدَ الْفَجْرِ، وَمَضَى إِلَى مَضِيقِ مَتَّى، وَوَصَلَ،

TR *nṣaq dēyn b-ṣapr w-la-ptḥōq matī ezal w-maṭī.*

EN He set out at dawn, and went to the pass of Mattai, and arrived,

FR Il partit à l'aube, et alla au défilé de Mattaï, et y arriva,

وَمَقَامٌ دِيخَفَد تَم جِلَهَفَهْ فَبْتَه مَلَبْ ❖

AR وَقَبْلَ أَنْ يَدْخُلَ قَامَ فِي الصَّلَاةِ، وَطَلَبَ وَصَلَّى.

TR *wa-qdām d-ne ōl qām ba-šlōthā wa-b- ā w-ṣalī.*

EN and before going in he stood in prayer, and asked, and prayed.

FR et avant d'entrer il se tint en prière, et demanda, et pria.

مِنْ جَبْتَسَهْ دَهْدَهْجِيَهْ يَه يَهْجَهْ:

AR وَعَنْ أَعْيُنِ الْهَرَاطِقَةِ كَانَ مُخْتَفِيًا،

TR *men 'aynayhōn d-harṭiqē hāw ethkasī:*

EN From the eyes of the heretics he was hidden,

FR Aux yeux des hérétiques il fut caché,

دَلَهْ يَهْ فِلَهْدَهْ مِنْ هَمْدَهْدَهْ دُخْلَهْ يَهْجَهْ ❖

AR لِئَلَّا يَضْطَرِبَ مِنَ الْمَكِيدَةِ الْمَنْصُوبَةِ عَلَيْهِ.

TR *d-lā nethpalhad men sū rānā da- lāwhī eshtwī.*

EN so that he would not be troubled by the plot laid against him.

FR pour qu'il ne fût pas troublé par le complot dressé contre lui.

جَدَ هَدَهْ سَهْ جَهْجَهْجَهْ تَبْ يَهْجَهْ:

AR لَمَّا رَأَى الْبَوَّابُ وَدَاعَتَهُ، دُهِشَ كَثِيرًا،

TR *kad tar 'āy ḥzā nakhpūtēh ṭāv ethbalhī:*

EN When the doorkeeper saw his gentleness, he was greatly astonished,

FR Quand le portier vit sa douceur, il fut fort étonné,

هَنْعِ پِجَتِيه دَل هَوَتَن نِيه هَمَلَب ❖

AR وَكَمَا أَرَادَ، بِلَا إِنْطَاءٍ، دَبَّرَ الْأَمْرَ وَأَتَمَّهُ.

TR *w-aykh şevyānēh d-lā tūhāyā yşap w-shamlī.*

EN and as he wished, without delay, he saw to it and carried it out.

FR et selon son désir, sans retard, il y veilla et l'accomplit.

لَمِيدْمَيَكْ نِيْلِيه رِبْ هَدَدْ عَجَبِيه دِمَتَلْ هَمَلَب:

AR أَذْخَلَهُ لِيَنَامَ بِجَانِبِ بَابِ هَيْكَلِ مَتَّى، وَمَضَى،

TR *l-medmayk a lēh şyd tra 'shkhīntēh d-matī w-shanī:*

EN He brought him in to sleep beside the door of Mattai's shrine, and went off,

FR Pour qu'il dorme, il le fit entrer près de la porte du sanctuaire de Mattaï, et s'en alla,

هَنْعِ دِمَتَدْ تَقْدَلْ تَبْ لِيه لَحَسَدِيه هَلْ لِيَهْ ❖

AR وَكَعَادَتِهِ قَامَ لِسَهْرِهِ، وَلَمْ يَتَأَخَّرْ.

TR *w-aykh da-m ād (h)wā qām lēh l-shahrēh w-lā ettahī.*

EN and, as was his custom, he rose for his vigil, and did not delay.

FR et, selon sa coutume, il se leva pour sa veille, et ne tarda pas.

مِسَدْ مِيْعَلْ رِبْ مَبْ حِيْقْدْ لَقِيَه لِيَهْ ❖

AR وَفَجْأَةً ظَهَرَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ السَّاهِرِينَ،

TR *meḥdā menshelī ḥad men īrē l-wātēw ethḥzī:*

EN Suddenly one of the watchers appeared to him,

FR Soudain l'un des veilleurs lui apparut,

وَقَدْ فَتَحَ عَجَبِي دَيْتَ مَتَّيْ هَدَمِبْ ❖

AR وَفَتَحَ هَيْكَلَ الْآبِ مَتَّى وَأَدْخَلَ يَدَهُ،

TR wa-ptah shkhīntēh d-abā mataī w- ḏdēh armī.

EN and opened the shrine of Father Mattai, and put in his hand,

FR et ouvrit le sanctuaire du père Mattaï, et y mit la main,

وَقَدْ جَدَّ دَيْتَ يَدَ إِكْ هَتَمِبْ :

AR وَأَخْرَجَ صَنَمًا صَغِيرًا مِنْ نَحَاسٍ أَبْيَضَ وَأَرَاهُ؛

TR wa-ptakhrōn da-nḥāsh ḥewār apeq w-ḥāwī:

EN and brought out a little idol of white bronze, and showed it;

FR et en sortit une petite idole de bronze blanc, et la lui montra ;

هَجْتَه دَيْتَه هَكْجَمْ بَسَيسْ هَلِسْ يَحْجَبْ ❖

AR وَعَيْنَاهُ مِنْ بَرِيلٍ؛ وَأَعْطَاهُ لِأَبِينَا وَأَخْبَرَهُ:

TR w- 'aynāwhī d-bērōl w-la- 'vūn ya(h)bēh w-lēh eshta ṯ.

EN its eyes were of beryl; and he gave it to our father, and told him:

FR ses yeux étaient de beryl ; et il la donna à notre père, et lui dit :

دَيْتْ كَجَدَّتْ وَلَهْدَ عَيْتْ دِيْجْ حَكْ يَحْتَه :

AR « هَذَا الصَّنَمُ الصَّغِيرُ، الْحَقِيرُ وَالْمُزْدَرَى فَوْقَ الْجَمِيعِ،

TR d-hān ptakhrōnā z ṯr shītā d-men kul etabsī:

EN "This little idol, worthless and despised above all,

FR « Cette petite idole, sans valeur et méprisée entre toutes,

ܠܚܬܩܝܩܐ ܕܗܕܐ ܕܐܝܪܐ ܕܗܕܐ ܕܐܝܪܐ

AR أَضَلَّ هَرَاطِقَةَ هَذَا الدَّيْرِ .

TR *l-harṭīqē d-hādē da-yr hānā aṭ ī.*

EN has led the heretics of this monastery astray.

FR a égaré les hérétiques de ce monastère.

ܕܡܪ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ

AR لَمَّا اتَّحَدَ مَارِي مَتَّى مَارِي أَوْجِينَ وَانْضَمَّ إِلَيْهِ ،

TR *kad mārī matī l-mārī āwgan hwā ḥbar w-ethlāwī:*

EN When Mar Mattai joined Mar Awgin and attached himself to him,

FR Quand Mar Mattaï se joignit à Mar Awgin et s'attacha à lui,

ܡܢ ܕܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ

AR وَبَيَدِ الرُّوحِ جَاءَهُ نَصِيبُهُ ، وَبِهِ أُفْرِزَ ،

TR *w-men yad rūḥā peṣṭhā mṭātēh w-vāh eshtanī.*

EN and by the hand of the Spirit his lot came to him, and by it he was set apart,

FR et que par la main de l'Esprit son lot lui échut, et qu'il fut mis à part par lui,

ܠܠܗ ܕܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬܬܐ

AR هُوَ الَّذِي رَدَّ جَمِيعَ رُهْبَانِ هَذَا الْمَكَانِ

TR *l-kul āmōrē d-hānā athr hwīw apnī:*

EN it was he who turned all the monks of this place

FR c'est lui qui tourna tous les moines de ce lieu

ܠܗܝܡܢܘܬܗ ܕܥܬܗ ܠܗܘܐ ܐܘܕܝܒ

AR إِلَى الْإِيمَانِ بِالثَّلَاثِ، وَهَدَاهُمْ فِيهِ.

TR l-haymānūth da-thlithāyū w-vh l-hōn hadī.

EN to the faith in the Trinity, and guided them in it.

FR vers la foi en la Trinité, et les y guida.

ܡܢ ܢܬܗ ܕܠܐ ܡܝܬ ܐܠܗ ܡܥܬܗ ܐܠܥܝܢܐ

AR طَبِيعَةَ اللَّهِ الَّذِي لَا يَمُوتُ عَلَّمَ وَأَظْهَرَ،

TR kyān alhā d-lā lam māēth alep w-ḥāwī:

EN The nature of God, who does not die, he taught and showed,

FR La nature de Dieu, qui ne meurt pas, il l'enseigna et la montra,

ܘܥܬܗ ܒܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܬܗ ܕܥܬܗ ܐܠܥܝܢܐ

AR وَطَبِيعَةَ يَسُوعَ، الْإِنْسَانَ الَّذِي تَأَلَّهَ بِالنُّعْمَةِ، اعْتَرَفَ بِهَا.

TR wa-khyān īshō 'nāsh d-ethalah b-ṭaybū āwdī.

EN and the nature of Jesus, the man made divine by grace, he confessed.

FR et la nature de Jésus, l'homme divinisé par la grâce, il la confessa.

ܡܢ ܕܝܫܘܥ ܕܥܬܗ ܐܠܥܝܢܐ ܐܘܕܝܒ ܗܕܒ

AR وَمَا فَسَدَ مِنْ إِيْمَانِهِمْ وَحَقِّهِمْ نَقَاءً،

TR men d-ethḥablt haymānūthhōn wa-shrārḥōn srī:

EN He purged what had corrupted their faith and their truth,

FR Il purgea ce qui avait corrompu leur foi et leur vérité,

ܡܢ ܕܝܫܘܥ ܕܥܬܗ ܐܠܥܝܢܐ ܐܘܕܝܒ ܗܕܒ

AR بِبِدِّ كِيرِلُسَ، الْحَيَّةِ الْمَلْتَوِيَّةِ، الَّذِي أَضَلَّهُمْ.

TR b-yd qewrēlōs ḥewyā 'qalql w-bēh eṣṭaī.

EN through Cyril, the crooked serpent, who led them astray.

FR par Cyrille, le serpent tortueux, qui les avait égarés.

حَلِيسَ جِيَسَفَرُ مِنْ تَهْلِيلَةِ زَيْتُونَةٍ هَيَاتِنَدَبْ:

AR كُلُّ جَمَاعَتِهِمْ تُرِكَتْ لِلْبَاطِلِ وَطُرِحَتْ،

TR klēh kenshhōn men b-ṭilūtā eshtbeq w-eshtdī:

EN All their company was left to futility, and cast off,

FR Toute leur troupe fut abandonnée à la vanité, et rejetée,

مِنْ كُلِّ فَهْقٍ دِيَّيْسِي عَمَلْ هِيَّهْتَبْ هِيَّهْتَبْ ❖

AR مِنْ كُلِّ أَطْرَافٍ مَا تَحْتَ السَّمَاءِ، وَكُرْهَتْ وَأُعْمِيتْ.

^{TR} *men kul sāwpē da-thḥēyth shmay w-estnī w-estmī.*

EN from all the ends under heaven, and was loathed and blinded.

FR de tous les confins sous le ciel, et fut détestée et aveuglée.

جی مذہب، حقیقتاً، تیک و تہ و تہذیب و تمدن:

AR هَكَذَا مَرْقِيُونَ بِسَحْرِهِ أَفْسَدَ وَنَهَبَ وَقَيَّدَ،

^{TR} ken marqīōn b-harshāwhī habel w-sayev w-asrī:

EN So Marcion, in his sorceries, destroyed, and plundered, and bound,

FR Ainsi Marcion, dans ses sorcelleries, détruisit, et pilla, et lia,

لجلد خدمتہ، دلجوئی، کیسے؟ ❖

AR وَنَجَسَ وَدَنَسَ كُلُّ هِيَآكِلِهِمْ وَمَعَابِدِهِمْ .

TR *l-kul tar 'yāthhōn wa-l-hayklayhōn tanep w-sī.*

EN and defiled and polluted all their temples and shrines.

FR et souilla et pollua tous leurs temples et leurs sanctuaires.

لِمَقْعَمِهِ دَسُو، تَصَدِّتِيْزْ فَجَدِّيْزْ يُلِكْ هَدُو:

AR لِيَضْعُوا فِيْهَا عَلَي الْمَذَابِيْحِ تَمَائِيْلَ، عَلَّمَ وَكَرَّرَ،

TR la-msāmū b-hōn b-madbhē ptakhrē alep w-tanī:

EN to set images upon the altars in them, he taught and repeated,

FR Pour placer en eux des images sur les autels, il enseigna et répéta

دَمَجْ يِيَهْدُوْزْ دَسُو فَتْدُوْزْ لَدَسُو يِيَهْدُوْزْ ❖

AR لِكَيِّ يُفْتَدَوْا وَيُنْقَدَوْا مِنَ اللَّسْعَاتِ .

TR d-men qenṭrōpē nhōn pārōqē l-hōn eshtāwdī.

EN that from the stings they might be redeemed, and delivered.

FR qu'ils seraient rachetés et délivrés des aiguillons.

دَلْ يِيَهْدُوْزْ، خُجَتِيْزْ بَتْدُوْزْ مِيْدَسُو، خَلَس:

AR لِكَيِّ لَا يُعَانُوا مِنْهَا فِي شَهْرِ شَبَاطَ؛ جَرَدَهُمْ،

TR d-lā netdanqūn ba-shvāṭ yarḥā menhōn shalhī:

EN So that in the month of Shebat they would not suffer from them; he stripped them away,

FR Afin qu'au mois de Shebat ils n'en souffrent pas, il les dépouilla,

هِيَهْدُوْزْ لِيَهْدُوْزْ هِيَهْدُوْزْ حِيَهْدُوْزْ، تَبْ يِيَهْدُوْزْ ❖

AR فَسَلُّمُوا إِلَى سِحْرِهِ، وَزُرْعَ زَرْعُهُ جَيِّدًا فِي قُلُوبِهِمْ .

TR w-eshtlemw l-ḥarshāwhī w-zar ḥh b-lebhōn ṭāv ettāw ī.

EN and they were handed over to his sorceries, and his seed was well sown in their hearts.

FR et ils furent livrés à ses sorcelleries, et sa semence fut bien semée dans leurs cœurs.

هَش كِه مِدْتَن دِكِه دِه فَهَد دِه دِه يَكْتَب:

AR الآن لَا يُوْجَدُ مَذْبَحٌ لَيْسَ عَلَيْهِ صَنْمٌ، يَكْمُنُ فِيهِ،

TR *hāsh layt madbhā d-layt bēh ptakr d-bēh ettashī:*

EN Now there is no altar without an idol on it, in which he lies hidden,

FR Maintenant il n'y a plus d'autel sans une idole dessus, où il se cache,

هَلِيَه قَلْبِي دِهْمَدَسَه سِهْم بَحْلَب ❖

AR وَهُمْ يَعْبُدُونَهُ، وَيَأْعْمَلُهُمْ أَمْثَلُهُ.

TR *w-lehū pālḥīn ba-d-sū rānhōn hweyw shamī.*

EN and they worship him, in their deeds they have fulfilled it.

FR et ils l'adorent, par leurs actes ils l'ont accompli.

بَحْتِه مَدِي مَبْتَدِي جِه مِدَسَه هَلَب:

AR صَلاَحُ رَبِّكَ، الَّذِي يَعْمَلُ، عَظَمَ حِينَعَدِ فِيهِمْ:

TR *ṭaybūth mārkh mav 'dā kēyth menhōn sagāi:*

EN The goodness of your Lord, who works, then grew great among them:

FR La bonté de ton Seigneur, qui œuvre, grandit alors parmi eux :

بَدِي يَهْدَلَه بُيَك حَكْسَه يَجْتِه هَدَه ❖

AR عَلَى يَدِ كِيرْلُسَ أَتَى عَلَيْهِمُ بِالْبَلِيَّةِ وَالْمَرَضِ.

TR *b-yad qewrelōs a'el layhōn nekhyān w-adhwī.*

EN through Cyril he brought upon them calamity and sickness.

FR par Cyrille il fit venir sur eux le malheur et la maladie.

هِي بَدَقْتَه دِي لِدِيَّة فُجسَه بَلَب:

AR هُوَ أَوَّلُ مَنْ صَارَ كَاهِنًا لِلشَّيَاطِينِ، وَشَارَكَهُمْ،

TR hāw qadmāyāth kahan l-da-ywē wa-b-hōn sha lī:

EN he was the first to be priest to the devils, and took part with them,

FR Il fut le premier à être prêtre des diables, et prit part avec eux,

هِي بَدَقْد دِي بَدَقْتَه دِي بَدَقْتَه هِي بَدَقْتَه

AR وَتَطَهَّرَ بِهِ فِي ذَبِيحَةِ الشَّيَاطِينِ، وَغَارَ عَلَيْهَا كَثِيرًا.

TR w-etbarr bēh b-devhā d-shēdē w-tāv ezdāwzī.

EN and was purified in the sacrifice of demons, and was zealous for it.

FR et fut purifié dans le sacrifice des démons, et y mit son zèle.

بَدَقْتَه دِي بَدَقْتَه دِي بَدَقْتَه دِي بَدَقْتَه:

AR عَلَى يَدِ قَاقِي، السَّاحِرَةِ، أُضِلَّ الْمِصْرِيُّونَ،

TR b- ṭdaī qāqī ḥdā ḥarāšht d-meṣreyn etṭ ī:

EN By the hands of Qaqi, a sorceress, the Egyptians were led astray,

FR Par les mains de Qaqi, une sorcière, les Égyptiens furent égarés,

هِي بَدَقْتَه دِي بَدَقْتَه دِي بَدَقْتَه دِي بَدَقْتَه

AR وَلِلْبَنِينَ الَّذِينَ بِجَانِبِهِ أَعْطَى هَذَا الْمَوْتَ لِيَأْكُلُوهُ وَيَشْرَبُوهُ.

TR w-la-b-naī gabēh hānā māwtā āwkel w-ashqī.

EN and to the sons beside him he gave this death to eat and drink.

FR et aux fils auprès d'elle elle donna cette mort à manger et à boire.

تَجِدُ فِي كُلِّ رِجْلٍ وَبَدَنٍ دَنَمَج:

AR فِي كُلِّ الْأَقْطَارِ نَشَرَ وَبَدَرَ زَرْعَ الضَّلَالِ،

TR *b-kul athrwān apra' wa-shwaḥ zar'ā d-āw ī:*

EN In all regions he spread and sowed the seed of error,

FR Dans toutes les régions il répandit et sema la semence de l'erreur,

بَدَأَ بِهَذِهِ دِيْقَ لِبَيْتِ هَجَسَ تَعْدَبُ ❖

AR عَلَى يَدِ أَصْنَامِ الشَّيَاطِينِ الْمَلْعُونَةِ، وَبِهَا بَدَأَهُ.

TR *b-yad ptakhrōnē d-da-ywē l-īṭē wa-b-hōn shāwrī.*

EN through idols of cursed devils, and through them he began it.

FR par les idoles des diables maudits, et par elles il commença.

يَا هَجَسَ هَجَسَ لِحَمَدِي يَا تَه فَكَل:

AR لَكِنْ خُذْهُ، وَادْهَبْ بِسَلَامٍ إِلَى دَيْرِكَ، وَاسْتَرِحْ؛

TR *el savāyhī w-ba-shlām l-ūmrkh zel lākh wa-shlī:*

EN But take it, and go in peace to your monastery, and be at rest;

FR Mais prends-la, et va en paix à ton monastère, et repose-toi ;

هتیهس کججده هژک جعججس مژقدهس ججج

AR وَأَرَاهُ الصَّنَمَ، وَرَوَى لَهُ قِصَّتَهُ مَرَّةً أُخْرَى أَمَامَهُ .

TR w-ḥāwyēh ptakhr w-āp tash ītēh qdāmāwhī tanī.

EN and he showed him the idol, and told the story of it again before him.

FR et il lui montra l'idole, et lui en raconta de nouveau l'histoire.

دبته لجهته حله ججج هژک ججج:

AR حِينَئِذٍ انْكَشَفَ لِلْجَمَاعَةِ كُلِّهَا وَعُرِفَ،

TR ĩtā l-kenshā klēh ethglī w-āp ethḥāwī:

EN Then it was revealed to the whole assembly, and made known,

FR Alors il fut révélé à toute l'assemblée, et rendu connu,

هژمخ جججس ججج مژقده لسه ججج

AR وَرَوَى لَهُمْ كَيْفَ أَعَانَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ .

TR w-da- 'ykn 'adarēh malak māryā l-hōn eshta ĩ.

EN and how the angel of the Lord had helped him was told to them.

FR et on leur raconta comment l'ange du Seigneur l'avait aidé.

مجهته دمه جججس ججج دججه هججه:

AR وَفِي الْحَالِ ضُيِّقَ عَلَى الشَّيْطَانِ مِنْ أَبِيْنَا، وَبَدَأَ

TR meḥdā da-ywā ezdrev menēh d-avūn w-sharī:

EN At once the devil was hard pressed by our father, and began

FR Aussitôt le diable fut pressé par notre père, et se mit

ܡܢܚܐ ܗܡܕܐ ܕܥܝܢܐ ܡܝܬܐ ܕܡܢܚܐ

AR يُولِّلُ وَيَقُولُ: « يَا ابْنَ النَّاصِرِيِّينَ، وَيْلِي مِنْكَ !

TR mbalan w- 'mr bar nāšrāyē menākh wāylī.

EN to wail and say, "Son of the Nazarenes, woe is me because of you!

FR à gémir et à dire : « Fils des Nazaréens, malheur à moi à cause de toi !

ܕܗ ܕܥܝܢܐ ܡܝܬܐ ܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ:

AR أَيُّهَا ابْنُ مَرْيَمَ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيْلِي مِنْكَ !

TR 'w bar maryam īshō 'mshīhā menākh wāylī:

EN O Son of Mary, Jesus the Messiah, woe is me because of you!

FR Ô Fils de Marie, Jésus le Messie, malheur à moi à cause de toi !

ܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ

AR وَمِنْ هُرْمِزْدَ، ابْنِ الْفَرَسِ، عَبْدِكَ، وَيْلِي !

TR w-menēh d-hōrmīzd bar pārsāyē 'avdākh wāylī.

EN And because of Hormizd, son of the Persians, your servant, woe is me!

FR Et à cause de Hormizd, fils des Perses, ton serviteur, malheur à moi !

ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ:

AR لِأَنَّهُ طَرَدَنِي مِنْ كُلِّ زَوَايَا الْأَرْضِ، وَقُوَّتِي قَدْ أَتَهَكَتْ،

TR d-men kul ḥūdrēyh d-ar ā rdaptānī w-ḥaylī eshtahī:

EN For he has chased me from every corner of the earth, and my strength is worn out,

FR Car il m'a chassé de tous les coins de la terre, et ma force est usée,

وَجِئْتُكَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَأَسْمَىٰ

AR وَهَرَبْتُ مِنْكَ إِلَى حَافَةِ الْهَوَايَةِ، وَأَسْمَىٰ أُذِلُّ .

TR wa-b-ḥez shyōl 'erqēth menākh w-shemī ettahtī.

EN and I fled from you to the edge of Sheol, and my name was brought low.

FR et j'ai fui loin de toi jusqu'au bord du shéol, et mon nom a été abaissé.

أَنْتَ مِمَّنْ كَرِهَتْ نَفْسِي الْمَكْرُوهَةَ مِنْهَا بِالْحَزَنِ

AR أَنْتَ أَصْعَدْتَ نَفْسِي الْمَكْرُوهَةَ مِنْهَا بِالْحَزَنِ،

TR a(n)t men gāwāh b-behtth aseqt la-qnōmī d-estnī:

EN You brought my hated self up out of it in shame,

FR Toi, tu as fait monter de là mon être haï dans la honte,

وَتُرِيدُ أَنْ تُجْعَلَنِي أَضْحُوكَةً لِأَحِبَّائِي وَلِلَّذِينَ يُكْرِمُونَنِي .

AR وَتُرِيدُ أَنْ تُجْعَلَنِي أَضْحُوكَةً لِأَحِبَّائِي وَلِلَّذِينَ يُكْرِمُونَنِي .

TR w-ṣābēyt d-te bdanī shā 'th l-rāḥmaī w-la-d-myaqar lī.

EN and you wish to make me a laughing-stock to my friends and to those who honour me.

FR et tu veux faire de moi un objet de rire pour mes amis et pour ceux qui m'honorent.

خُتِبْتُ فِي الْمَدُنِ وَالْقُرَى الَّتِي دُعِيَ فِيهَا اسْمِي،

AR خُتِبْتُ فِي الْمَدُنِ وَالْقُرَى الَّتِي دُعِيَ فِيهَا اسْمِي،

TR ba-mdīnāth w-qūryā da-b-hēyn shemī ethqrāwrī:

EN In the cities and villages where my name was called on,

FR Dans les villes et les villages où mon nom était invoqué,

وَجَدْتُهُمْ فِي كُلِّ مَكَانٍ أَيْ فِي كُلِّ مَكَانٍ

AR وَفِي الْأَمَاكِنِ الَّتِي أَظْهَرْتُ فِيهَا قُوَّتِي وَتَبَّتْ،

TR wa-b-d-w-kyāth d-ḥaylī b-hēyn a'bed w- 'p eshtrāwrī.

EN and in the places where I worked my power and was held firm,

FR et dans les lieux où j'exerçai ma puissance et où je fus affermi,

مِنْ الْآنَ فِيهَا شَعْرِي مَحْلُوقٌ وَمَكْشُوفٌ،

AR مِنْ الْآنَ فِيهَا شَعْرِي مَحْلُوقٌ وَمَكْشُوفٌ،

TR men hāb b-hēyn ṣ-ṛī hā ettaqrah w- 'p ethglāwlī:

EN from now on, in them, my hair is shorn and laid bare,

FR désormais, en eux, mes cheveux sont tondus et mis à nu,

وَمَجْدِي بَطْلٌ، وَكِبْرِيَائِي أُذِلَّ وَاهْتَزَّ. »

AR وَمَجْدِي بَطْلٌ، وَكِبْرِيَائِي أُذِلَّ وَاهْتَزَّ. »

TR w-shūvḥ ethbaṭal w-ḥesdī ettashwah w- 'p ethḥzāwzī.

EN and my glory is undone, and my pride is brought low and shaken."

FR et ma gloire est défaite, et mon orgueil est abaissé et secoué. »

حَيْثُ تَعَجَّبَتْ جَمَاعَةُ تَلَامِيذِ أَبِيْنَا مِنَ الشَّيْطَانِ الَّذِي تَكَلَّمَ

AR تَعَجَّبَتْ جَمَاعَةُ تَلَامِيذِ أَبِيْنَا مِنَ الشَّيْطَانِ الَّذِي تَكَلَّمَ

TR knesh talmīdāwhī d-avūn etthar b-da-ywā d-tanī:

EN The company of our father's disciples marveled at the devil who spoke

FR La troupe des disciples de notre père s'étonna du diable qui parlait

مِنْ دَاخِلِ الصَّنَمِ، وَأُنْكَشَفَ شَقَاؤُهُ أَمَامَ كُلِّ عَيْنٍ.

AR مِنْ دَاخِلِ الصَّنَمِ، وَأُنْكَشَفَ شَقَاؤُهُ أَمَامَ كُلِّ عَيْنٍ.

TR men gāw ptakhr w-dāwyūth yātēh l- 'ēyn kul parsī.

EN from inside the idol, and his wretchedness was laid open before every eye.

FR de l'intérieur de l'idole, et sa misère fut mise à nu aux yeux de tous.

ܕܝܥܬܝܕܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR أَخَذَ جُورَجِيْسُ الصَّنَمَ، وَنَزَلَ، وَأَرَاهُ

TR lēh la-ptakhrā nsav gīwargas w-aḥeth w-ḥāwī:

EN George took the idol, and went down, and showed it

FR Georges prit l'idole, et descendit, et la montra

ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR فِي الْمَدِينِ وَالْقَرْيَ هُنَاكَ، وَرَوَى عَنْهُ أَيْضًا،

TR ba-mdaynāth w-qūryā d-tamn w-āp eshta ʿ.

EN in the cities and the villages there, and also told of it.

FR dans les villes et les villages de là-bas, et en parla aussi,

ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR أَنَّ هَذَا هُوَ إِلَهَ الْهَرَاظَةِ، الْمَطْرُوحُ وَالْمَرْمِيُّ،

TR d-hnw alāh hrṭīqē d-estḥep w-eshtdī:

EN that this is the god of the heretics, cast down and thrown out,

FR disant : voici le dieu des hérétiques, jeté à bas et rejeté,

ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ

AR وَرَأْسُ عِبَادَتِهِ هُوَ كِيرِلُّسُ الشَّرِيرِ، الْخُلْدُ الْأَعْمَى .

TR w-resh d-ḥltēh d-b-īsh qewrelōs ḥūldā d-estmī.

EN and the head of its worship is the wicked Cyril, the blinded mole.

FR et le chef de son culte est le méchant Cyrille, la taupe aveuglée.

ܫܡܗܐ ܡܙܝܠܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ:

AR اسمُهُ مُزِيلٌ مَتَّى، الَّذِي نَجَّسَهُ وَأَوْقَعَهُ فِي الْخَطِيئَةِ،

TR *shmēh maṭ yaī da-prakh mataī ṭanep w-aḥṭī:*

EN Its name is the deceiver of the shrine of Mattai, which it defiled and led into sin,

FR Son nom est le trompeur du sanctuaire de Mattaï, qu'il souilla et fit pécher,

ܗܘܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ:

AR وَهُوَ أَيْضًا مِهْمَازٌ مِصْرَ، الَّتِي أَضَلَّهَا.

TR *w-āp qenṭrōp d-meṣreyn hnw wa-d-lāh aṣṭī.*

EN and it is also the goad of Egypt, which it led astray.

FR et c'est aussi l'aiguillon de l'Égypte, qu'il égara.

ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ:

AR أَمَّا جِبْرَائِيلُ الْقُوشِيُّ فَجَدَّ كَثِيرًا

TR *gavryēl dēyn alqōshāy ṭāv eth 'nī:*

EN But Gabriel of Alqosh worked hard

FR Mais Gabriel d'Alqosh peina beaucoup

ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ ܕܡܬܝܐ:

AR فِي خِدْمَةِ الْعَمَالِ وَالصُّنَّاعِ، وَلَمْ يَكِلْ.

TR *b-shūmāsh pā lē kēyth w- 'ūmānē w-lā ettahī.*

EN in serving the workers and craftsmen, and did not tire.

FR à servir les ouvriers et les artisans, et ne se lassa pas.

تَبْدَأُ بِنْتٌ دِيْهْمَدَ بِنْتَسِبَ حَمْدَ دِيْهْتَب:

AR وَبَعْدَ مُدَّةٍ عَشْرَةِ أَشْهُرٍ بُنِيَ الدَّيْرُ،

TR *bātar zavnā d- 'esr yarhīn ūmr ethbnī:*

EN After a time of ten months the monastery was built,

FR Après un temps de dix mois le monastère fut bâti,

هِيْزِيْجَتِه تَقَوَّ جَلَسَهْ تَجِبْ هِيْج دِيْهْتَب

AR وَزُيِّنَ بِكُلِّ زِينَةٍ، وَبُنِيَ بِنَاءً حَسَنًا.

TR *w-eṣṭabth (h)wā b-khlhōn ṣyta w-ṭāv ettavnī.*

EN and it was adorned with every ornament, and well built.

FR et il fut orné de toutes les parures, et bien construit.

بُيْمَ بِنْتِ حَقَّةِ بِيْمَ كَزْ هِيْج دِيْهْتَب:

AR أَبُونَا الْمَجِيدُ، فِي تَوَاضُعِهِ، لَمْ يَكُفَّ عَنِ التَّأَمُّلِ،

TR *avūn zahyā b- 'ānwāyūtēh lā sākh ahmī:*

EN Our glorious father, in his humility, never ceased to meditate,

FR Notre père glorieux, dans son humilité, ne cessa de méditer,

هِيْجِيْج هِيْجِيْج بِيْمَ هِيْج حَسْبَتِ دِيْهْتَب

AR وَبِالْحَقِّ أَذَلَّ نَفْسَهُ وَجَسَدَهُ عَلَى صَلِيبِ رَبِّهِ.

TR *w-napshēh w-paghrēh ba-zqīp mārēh b-ḥūbā a nī.*

EN and in love he humbled his soul and his body on the cross of his Lord.

FR et dans l'amour il humilia son âme et son corps sur la croix de son Seigneur.

حَمْدُهُمْ بِأَعْيُنٍ مُّصَوِّغَةٍ لِّحَبِّبِ ذَهَبٍ وَنَشَاءٍ مُّجِيدٍ:

AR بِأَتْعَابِهِ الْعَجِيبَةِ فَرَحَ سَاهِرُو الْعُلَا وَالنَّاسُ،

TR b- ‘amlāwhī tmīhē l- īrāī rāwmā w-nshā ḥadī:

EN At his wondrous labours the watchers on high and men rejoiced,

FR De ses labeurs admirables les veilleurs d'en haut et les hommes se réjouirent,

وَمِنْ هَتَّابَةٍ دَجْدَجٍ وَدِبْقَةٍ جُهْدٍ وَنَشَاءٍ مُّجِيدٍ ❖

AR وَجُمُوعُ الشَّيَاطِينِ وَالْأَبَالِسَةِ احْتَقَرَهَا وَأَخْزَاهَا .

TR w- ‘āl sī ‘āthā d-shēdē w-da-ywē basar w-aqlī.

EN and the bands of demons and devils he despised and put to shame.

FR et les troupes des démons et des diables, il les méprisa et les couvrit de honte.

بِهَيْبَتِهِ مُكَلِّبَتِهِ شَذَّ هَيْبَتِهِ:

AR بِدِقَّةٍ وَبِحِدَّةٍ نَظَرَ وَفَتَّشَ

TR qaṭīnāīth wa-mlīṭāīth ḥār w-ethbaqī:

EN Closely and keenly he looked and searched

FR De près et avec ardeur il regarda et examina

حَدَّثَهُمْ جَهَنَّمَ دَجْمٍ مُّكَلِّبَةٍ هَجَلٍ يُهْجَبُ ❖

AR فِي السِّرِّ الْمَكْتُومِ، الْخَفِيِّ عَنِ الْمَلَائِكَةِ وَعَنِ الْجَمِيعِ .

TR b-rzā kasyā d-men malakē w-kul ethkasī.

EN into the hidden mystery, hidden from the angels and from all.

FR le mystère caché, caché aux anges et à tous.

ܐܘܪܐ ܕܝܗܝܠܐ ܕܝܠܝܡܝܢ ܕܝܝܥܝܒ ܕܝܠܝܡܝܢ:

AR السِّرُّ الَّذِي انْكَشَفَ لَنَا: صُورَتُنَا الَّتِي فَسَدَتْ قَدْ صَعِدَتْ إِلَى الْعُلَا،

TR arāz d-lan ethglī d-ṣalman d-ashḥeth l-rōm eth 'alī:

EN The mystery revealed to us: our image, which was corrupted, has gone up on high,

FR Le mystère nous fut révélé : notre image, qui avait été corrompue, est montée dans les hauteurs,

ܡܩܡܐ ܕܝܗܝܠܐ ܕܝܠܝܡܝܢ ܕܝܝܥܝܒ ܕܝܠܝܡܝܢ:

AR وَالْمَجْلِسَ الْمَسْجُودَ لَهُ عَنِ الْيَمِينِ وَرِثَتَهُ وَتَمْلِكُهُ،

TR w-māwtbē sghīdā d-men yamīnā yareth w-qadī.

EN and the worshipped seat at the right hand it inherited and holds,

FR et le siège adoré à la droite, elle l'a reçu en héritage et le tient,

ܡܩܡܐ ܕܝܗܝܠܐ ܕܝܠܝܡܝܢ ܕܝܝܥܝܒ ܕܝܠܝܡܝܢ:

AR عَرْشَ اللَّهِ الْكَلِمَةِ، الْابْنُ مِنَ الْآبِ، إِذْ صَارَتْ مُسَاوِيَةً لَهُ.

TR trōnōs d-melth b-r d-men avā kad eshtāwī:

EN the throne of God the Word, the Son from the Father, being made equal to him.

FR le trône de Dieu le Verbe, le Fils issu du Père, lui étant rendue égale.

ܝܗܝ ܕܝܥܝܒ ܕܝܠܝܡܝܢ ܕܝܝܥܝܒ ܕܝܠܝܡܝܢ:

AR هُوَ بِكُرْنَا، الْابْنُ مِنْ مَرْيَمَ، الَّذِي ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ.

TR hāw rēshītan b-r d-men maryam d-ba- 'r ā eth(h)zī.

EN He is our firstfruits, the Son from Mary, who appeared on earth.

FR Il est notre prémice, le Fils issu de Marie, qui apparut sur la terre.

ܡܢ ܟܠ ܟܢܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܐܕܡ ܕܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ:

AR ܡܢ ܟܠ ܬܒܝܥܐ ܐܕܡ ܐܚܕ ܐܚܬܝܪ،

TR *men kul kyān ādāmāy eth(n)sev w-ethgvī:*

EN From all of Adam's nature he was taken and chosen,

FR De toute la nature d'Adam il fut pris et choisi,

ܕܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ:

AR ܐܠܬܬܗܪ ܩܘܐܬ، ܐܠܬܬܝ ܡܪܕܝ، ܐܠܬܬܝ ܡܘܬܝ.

TR *wa-s'ar ḥaylē w-asī krīhē w-mītē aḥī.*

EN and he rebuked the powers, and healed the sick, and raised the dead.

FR et il reprit les puissances, et guérit les malades, et ressuscita les morts.

ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ:

AR ܐܠܬܬܝ ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ، ܡܝܬܝܬ، ܡܝܬܝܬ،

TR *meth 'aryān w-methlavkānā hāw eth 'rī:*

EN Being one who could be stripped and seized, he was stripped,

FR Pouvant être dépouillé et saisi, il fut dépouillé,

ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬ:

AR ܐܠܬܬܝ ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ، ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ.

TR *w-shūvḥēh ṭashī w-ba-thrēyn kyānāwhī hāw eshtamlī.*

EN and his glory was hidden, and in his two natures he was made complete.

FR et sa gloire fut cachée, et dans ses deux natures il fut rendu parfait.

ܚܝܕܢܐ ܡܠܚܐ ܕܡܝܢ ܝܗܘܕܝܢ ܕܝܚܝܐ:

AR فِي وَقْتِ الصَّلِيبِ شَرِبَ خَلًّا مِنْ الْيَهُودِ،

TR b- 'edan zqīpā d-men y(h)ūdāyē ḥalā eshtī:

EN At the time of the cross he drank vinegar from the Jews,

FR Au temps de la croix il but le vinaigre des Juifs,

ܠܗ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܢ ܝܗܘܕܝܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR وَكُلَّ النُّفُوسِ الْهَالِكَةِ رَدَّهَا بِصَوْتِهِ.

TR kul napshāth abīdāthā b-qālēh apnī.

EN and all the lost souls he turned back by his voice.

FR et toutes les âmes perdues, il les ramena par sa voix.

ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܢ ܝܗܘܕܝܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR بِمَوْتِهِ أَصْعَدَ مِنَ الْهَوَايَةِ الْمَوْتَى الرَّاqِدِينَ فِيهَا،

TR b-māwt d-īlēh l-mītē rbīhē w-men shyōl a 'dī:

EN By his death he brought the dead who lay there up out of Sheol,

FR Par sa mort il fit monter du shéol les morts qui y gisaient,

ܡܠܚܐ ܕܡܝܢ ܝܗܘܕܝܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR وَأَعْطَانَا الْحُرِّيَّةَ مِنْ عُבُودِيَّةِ الْمَوْتِ الَّتِي أُلْقِيتْ عَلَيْنَا.

TR w-ya(h)vlan ḥrūrē men 'avdaūtēh d-māwtā d-eshtdī.

EN and gave us freedom from the slavery to death that was cast on us.

FR et nous donna la liberté, hors de l'esclavage de la mort qui avait été jeté sur nous.

ܝܗ ܫܡܝܐ ܠܕܝܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR هُوَ فِي الْبَدْءِ بِصَوْتِهِ أَوْجَدَ رَأْسَ أَسْبَاطِنَا،

TR *hāw b-shūrāy l-rēsh sharvātan b-qālēh ahwī:*

EN He, in the beginning, by his voice brought into being the head of our tribes,

FR Lui, au commencement, par sa voix il fit être le chef de nos tribus,

ܝܗ ܫܡܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR وَبَصَوْتِهِ يُقِيمُ مَنْ جَدِيدٍ طَبِيعَتَنَا الَّتِي خُلِقَتْ مِنْ قَبْلُ.

TR *w-mendresh b-qālēh mqīm la-khyānan d-menqdhīm ethbrī.*

EN and by his voice he raises anew our nature, which was created before.

FR et par sa voix il relève notre nature, qui avait été créée d'abord.

ܝܗ ܫܡܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR كَظْعِيفٍ ظَهَرَ لَعَيْنِ النَّاسِ،

TR *aykh ḥalāshā l- ʾn b-naynshā hāw ethḥāwī:*

EN As a weak man he appeared to the eye of men,

FR Comme un homme faible il apparut aux yeux des hommes,

ܝܗ ܫܡܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ:

AR وَكَأَيْلِهِ اعْتَرَفَ بِهِ بِكَلَامِهِ.

TR *w-aykh alhā men malālē hāw ettāwdī.*

EN and as God he was confessed through his words.

FR et comme Dieu il fut confessé par ses paroles.

خُذْهُمَا بِجَنَاحَيْهِمَا فِي الْيَوْمِ الْاَوَّلِ:

AR وَكَلَّتَاهُمَا، بِلَا انْقِسَامٍ، كَمَلَّتَا فِيهِ،

TR tartayhēyn dēyn d-lā pūlāgh bēh eshtamlī:

EN Both of them, without division, were made complete in him,

FR Les deux, sans division, furent rendus parfaits en lui,

هَمِيكُ قَتَبِ دُنْكَه ۞ قَتَبِ عُمَلِ هَمِيكُ ❖

AR وَكَلِمَاتُ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ تَنَبَّأُوا عَنْهُ تُمَّتْ وَامْتَلَأَتْ.

TR *w-melaī nbī da- lāwhī nabīw shamlī w-malī.*

EN and the words of the prophets, who prophesied of him, were fulfilled.

FR et les paroles des prophètes, qui avaient prophétisé de lui, furent accomplies et remplies.

لَحِيذٍ دَقِيقَةٍ عِذٍّ مَحْتَبٍ مَكِيلٍ هَذِهِ:

AR أَلْقَى نِيرَ الْمَوْتِ عَنْ طَبِيعَتِنَا، وَكَسَرَهُ وَأَبَادَهُ،

^{TR} *l-nīrēh d-māwtā shdhā men kyānan w-ṭaleq w-āwpī:*

EN He threw the yoke of death off our nature, and broke it and destroyed it,

FR Il jeta le joug de la mort loin de notre nature, et le brisa et le détruisit,

هَجَرْتِ بِهَذِهِ تَهْفُؤُ دِيكَمَ تَحَنُّبُ حَتَّابُ هُتَّابُ ❖

AR وَالْأَمَّ الْمُقَيَّدِينَ ضَمَّهَا بِدَوَاءِ كَلِمَاتِهِ، وَشَفَاهَا.

^{TR} *w-kebē da-srīw b-samā d-melāwhī 'sv (h)wā w-asī.*

EN and the pains of those who were bound he dressed with the medicine of his words, and healed.

FR et les douleurs de ceux qui étaient liés, il les pansa du remède de ses paroles, et les guérit.

سَتَبْ هَتَسَبْبْ بَكْ حَلْ دِيْهَ كَبْ بِيْهَ تَقَوَّ هَكَبْ :

AR حَنَانًا وَرَأْفَةً سَكَبَ وَبَسَطَ عَلَى كُلِّ مَنْ رَجَعَ،

TR ḥnān w-rḥmē ‘al kul d-ethpnī nsak (h)wā w-ṭapī:

EN Mercy and compassion he poured out and spread over all who turned back,

FR Pitié et compassion, il les versa et les étendit sur tous ceux qui se convertirent,

هَلْبَتَهْ تَوْبَسَهْ بِيْهَ لَجَلَتَهْ دِيْهَ بِيْهَ كَبْ ❖

AR وَلِإِكْرَامِ مَجْدِهِ رَفَعَ كُلَّ مَنْ اخْتَارَهُ.

TR w-l- ṭqār shūvḥēh ashwī l-khlāsh d-menēh ethgvī.

EN and to the honour of his glory he raised everyone chosen by him.

FR et pour l'honneur de sa gloire il éleva chacun de ceux qu'il avait choisis.

لَبْجَمْ دِيْهَ دَلْ هِيْ بِيْهْ هَتَهْ بِيْهْ هَكَبْ :

AR أَبُونَا لَمْ يَكْفَ عَنْ إِكْرَامِهِ، وَعَظُمَ كَثِيرًا،

TR l-avūn d-īlan d-lā sākh yaqar w-āwrev sagī:

EN Our own father never ceased to honour him, and grew greatly,

FR Notre père ne cessa de l'honorer, et grandit beaucoup,

هَلْهَهْ مَهْهْهْ دَهْh

AR وَارْتَفَعَ أَعْلَى فَأَعْلَى إِلَى أَعَالِي الْحَيَاةِ الرُّوحِيَّةِ.

TR wa-l-rūmrāmā d-rūḥānūth ṭāv ṭāv ‘ālī.

EN and rose higher and higher to the heights of spiritual life.

FR et s'éleva de plus en plus vers les hauteurs de la vie spirituelle.

دَلَّ دِمَّ بُلَّةَ تَجَسَّدَ حَبْدَ وَجَدَ مَجَب:

AR لَا فِي رَاحَةٍ بَلْ فِي سَهَرٍ، السَّاهِرُ رَنَّمَ وَأَجَابَ،

TR *d-lā dēyn shalwā b-shahr īrā zamar w-‘anī:*

EN Not in ease but in vigil, the wakeful one sang and responded,

FR Non dans l'aise mais dans la veille, le veilleur chanta et répondit,

وَجَسَّدَ سَمَّيْهِ لَحْدَ تَهْتَبُ حَبَّ يَهْدُمُ:

AR وَفِي نَارٍ مَحَبَّتِهِ صَارَ مِثْلَ التَّشْبِيءِ .

TR *wa-b-nūr ḥūbah l-bar tāwtābē kyēth ethdamī.*

EN and in the fire of his love he became like the Tishbite.

FR et dans le feu de son amour il devint semblable au Tishbite.

تَحَلَّى مَحَبَّةً دُجِيَّتْ دُجَمَ يَهْلَبُ:

AR فِي سُكُونٍ عَجِيبٍ، فِي الْقُلَايَةِ، سُرَّ أَبُونَا،

TR *b-shely tmīhā da-b-qelāyt avūn eṣṭvī:*

EN In wondrous stillness, in the cell, our father took delight,

FR Dans un calme admirable, dans la cellule, notre père se plut,

مَجَبَلُ حَيْتَ قَلْبِهِ دَدَ تَقَوَّ مَجَدُ:

AR وَفِي سَبِيلِ الْأَبْرَارِ سَارَ بِخِفَّةٍ، وَكَانَ سَيِّدًا .

TR *w-ba-shvīl kēnē qalīlith rdā (h)wā w-marī.*

EN and in the path of the righteous he walked lightly, and was master.

FR et sur le sentier des justes il marcha légèrement, et fut maître.

ܬܕܠܫ ܗܘܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܝܠܝܬ ܕܝܕܝܐ:

AR فِي كُلِّ أَيَّامِهِ، فِي عُمُقِ سَكُونِهِ، لَمْ يَفْتُرْ،

TR *b-d-l-hōn yāwmāwhī ba- 'mōq shelyēh lā ethrapī:*

EN In all his days, in the depth of his stillness, he did not slacken,

FR Tous ses jours, dans la profondeur de son calme, il ne se relâcha pas,

ܗܝܬ ܕܗܝܬܐ ܡܚܒܐ ܕܗܝܬܐ ܕܝܠܝܬ ܕܝܕܝܐ:

AR وَصَارَ مِثْلَ الرُّوحَانِيِّينَ وَسَاهِرِي الْعَلَا.

TR *w-aykh rūḥānē w- 'īrāi rāwmā yātēh damī.*

EN and he became like the spiritual beings and the watchers on high.

FR et il devint semblable aux êtres spirituels et aux veilleurs d'en haut.

ܦܪܝܬ ܥܡܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܠܝܬ ܕܝܕܝܐ:

AR ثَمَارَ التَّسْبِيحِ وَالشُّكْرِ حَمَلَ وَأَثْمَرَ،

TR *pēraī shūvḥā wa-d-thāwdīthā l- 'ez (h)wā w-aprī:*

EN The fruits of praise and thanksgiving he bore and brought forth,

FR Les fruits de la louange et de l'action de grâce, il les porta et les produisit avec force,

ܕܡܠܟ ܕܢܦܫܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ:

AR وَأَشَارَ عَلَى نَفْسِهِ بِحِكْمَةٍ وَبَكَى عَلَيْهَا:

TR *wa-mlk l-napshēh ḥakīmāīth wa- līh bakī.*

EN and he counseled his soul wisely, and wept over it:

FR et il conseilla son âme avec sagesse, et pleura sur elle :

بَنِيكَ مَمْلُوكًا مِنْ جَهَنَّمَ يُقَبَّلُ

AR « أَقْبَلِي مَشُورَتِي يَا نَفْسِي، وَأَلْجِي مِنْ جَهَنَّمَ؛

TR qabel mülkânî w-men gēhan napshî ethpaşāî

EN "Receive my counsel, my soul, and be saved from Gehenna;

FR « Reçois mon conseil, mon âme, et sois sauvée de la géhenne ;

وَلِكُلِّهِمْ دَلِيلٌ وَتَجِبُ لَهُمْ عَمَلٌ هَتْدٌ هُتْكَدُ ❖

AR وَغَنَى الْعَالَمِ وَشَهَوَاتِهِ، احْتَقِرِي وَأَبْغِضِي وَأَطْرَحِي .

TR w-la- 'thōr 'ālem wa-rghīgātēh shūṭī snāî w-aslāî.

EN and the riches of the world and its desires, despise, hate, and cast off.

FR et les richesses du monde et ses désirs, méprise-les, hais-les, et rejette-les.

لَهُمْ دَمٌ يُجَاهِدُ يُهَيِّدُ لِحَالِهِمْ هَجَسٌ يُهَيِّدُ :

AR وَأَمَّا مَا هُوَ آتٍ فَارْفَعِي إِلَيْهِ عَقْلَكَ وَتَمَسَّكِي بِهِ،

TR l-hāw d-yn da- 'thīd aseqî l-vālēkî w-bēh ethbaqāî:

EN Lift your mind to what is to come, and hold fast to it,

FR Élève ton esprit vers ce qui doit venir, et attache-toi à cela,

هَسَقُتْخَبُكَ تَذَهَرُ يُعَذِّبُ هَجَسٌ لِقُدَّتْجِدْ هَلْهَدُ ❖

AR وَأَفْكَارِكَ فِي الْعُلَا ضَعِي، وَسَبِّحِي رَبَّكَ وَاشْكُرِيهِ .

TR w-ḥūshābaykî b-rōm ashri w-shabh l-mārkeî w-āwdāî.

EN and set your thoughts on high, and praise and thank your Lord.

FR et place tes pensées en haut, et loue ton Seigneur et rends-lui grâce.

خَلِّهِ مُلْكُ لِمُحِبِّهِ هَوَّاجَتَهُ يُدَّخِلْهُ:

AR يَا عُرُوسَ الْمَلِكِ، نَقِّ وَطَهِّرِي فِكْرَكَ وَحَرَكَاتِكَ،

TR kalath malk l-mad ēkī w-zāw ‘ayrī artāi w-dakāi:

EN Bride of the King, cleanse and purify your mind and your stirrings,

FR Épouse du Roi, purifie et nettoie ton esprit et tes mouvements,

هَخَفْتُمُحِبِّينَ صَمْعَتًا هَجَبًا هَذَفْتُمْ هِيَّاهُ قَبْلًا ❖

AR وَفِي أَعْمَالِكِ، بِالْقَدَاسَةِ وَالْحَقِّ، اسْتَقِيمِي وَأَنْفَتِحِي .

TR w-ba-prqṭiqē b-qūsht w-kenū trōṣī w-ethpatai.

EN and in your practices, in holiness and right, be straight and be opened.

FR et dans tes pratiques, dans la sainteté et le droit, sois droite et ouverte.

يُخْتَبِرُ لِيُحِبَّ مِنْ حَلِّ عَمَقَةٍ دَيْهَلِي هَقْدًا:

AR عَيْنِي قَلْبِكَ أَغْمِضِي عَنْ كُلِّ الْحَاسِنِ الزَّائِلَةِ،

TR ‘aynaī lebekī men kul shūprē d-vāṭlīn samāi:

EN Close the eyes of your heart to all the beauties that pass away,

FR Ferme les yeux de ton cœur à toutes les beautés qui passent,

هَلْهَلْ دَهْنِي صَمْعَتًا دَقَّحْتُ تَحِبُّ يُدَّخِلْهُ ❖

AR وَمِثْلَ الرُّوحَانِيِّينَ، ارْتَوِي مِنْ مَحَبَّةِ رَبِّكَ .

TR w-aykh rūḥānē b-ḥūbēh d-mārēkī yātēkī arwāi.

EN and like the spiritual ones, drink your fill of the love of your Lord.

FR et comme les esprits, abreuve-toi de l’amour de ton Seigneur.

يُتَحَدَّثُ فِي هَذِهِ الْفَصْلِ فِي مَفْهُومِ الْقِيَمَةِ:

AR اسْتَيْقِظِي يَا نَفْسِي، وَاعْرِفِي ذَاتَكَ، وَاعْرِضِي عَنِ الْمَجْدِ،

TR *ett īrī 'ō napshī āp ethyadāi w-shōvḥā panāi:*

EN Awake, O my soul, and know yourself, and turn away from glory,

FR Éveille-toi, ô mon âme, et connais-toi, et détourne-toi de la gloire,

وَلَقَدْ جَاءَ قَوْمَهُمْ هَٰؤُلَاءِ الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠٠﴾

AR وَلِرَبِّكَ كَافِعِي، وَفَوْقَ كُلِّ آلَامٍ ارْتَفَعِي.

TR *wa-l-mārēkī prō ī w- 'al kul ḥashē hwāī eshta lāī.*

EN and repay your Lord, and rise above all sufferings.

FR et rends à ton Seigneur, et élève-toi au-dessus de toutes les souffrances.

لَا تَقْرَأُ فِيهِ حِكْمًا وَلَا نَبِيًّا وَلَا كِتَابًا وَلَا مِثْقَالَ ذَرَّةٍ:

AR اهْرُبِي مِنْ كُلِّ مَنْ اِكْتَسَبَ عَادَاتِ الْاِسْتِرْخَاءِ وَالشَّهْوَةِ،

TR *‘rōqī men klnāsh da-qne ‘yādē rpayā w-zanāī:*

EN Flee from everyone who takes on habits of looseness and lust,

FR Fuis quiconque prend des habitudes de relâchement et de luxure,

مُجِيدٌ هَدِيَّةٌ لِمَنْ يُحِبُّهُ نِعْمَةٌ دَقِيقَةٌ ذَكْرٌ

AR وَأَنْتَحِبِي وَنُوحِي، وَمِثْلَ الْقَنَوَاتِ أَجْرِي دُمُوعَكَ.

^{TR} w-av 'edī w-halhelī w-aykh āqhōqē dem 'aykī ardāī.

EN and wail and mourn, and let your tears flow like channels.

FR et gémis et lamente-toi, et fais couler tes larmes comme des canaux.

٢٤ مِثْلُ الْحَاطِطَةِ تَتَّبِعُ بِأَهْدَابِ رَبِّكَ وَاسْجُدِي:

AR مِثْلُ الْحَاطِطَةِ، تَتَّبِعُ بِأَهْدَابِ رَبِّكَ وَاسْجُدِي،

TR aykh ḥaṭāyt b-kenpaī mārēkī l-b-w-khī w-etṭapaī:

EN Like the sinful woman, cling to the hem of your Lord and bow down,

FR Comme la femme pécheresse, attache-toi aux franges de ton Seigneur et prosterne-toi,

٢٥ مِثْلُ الْخَائِفِ يَغْسِلُ قَدَمَيْهِ بِدُمُوعِ عَيْنَيْهِ، وَامْسَحِيهِمَا بِشَعْرِهِ:

AR مِثْلُ الْخَائِفِ، يَغْسِلُ قَدَمَيْهِ بِدُمُوعِ عَيْنَيْهِ، وَامْسَحِيهِمَا بِشَعْرِهِ.

TR w-ḥalelī l-reghlāwhī b-dhem 'aī 'aynaykī w-ba-s 'ār shāwāī.

EN and wash his feet with the tears of your eyes, and wipe them with your hair.

FR et lave ses pieds des larmes de tes yeux, et essuie-les de tes cheveux.

٢٦ مِثْلُ سَمْعَانَ فِي وَقْتِ انْكَارِهِ، تُوبِي وَاحْزَنِي،

AR مِثْلُ سَمْعَانَ فِي وَقْتِ انْكَارِهِ، تُوبِي وَاحْزَنِي،

TR ba-d-mūth shem ōn ba-zban kpūryēh ettwāī wa-rnāī:

EN Like Simon at the time of his denial, repent and grieve,

FR Comme Simon au temps de son reniement, repens-toi et pleure,

٢٧ مِثْلُ اللَّصِّ الَّذِي عَنِ الْيَمِينِ، اعْتَرِفْ بِرَبِّكَ:

AR مِثْلُ اللَّصِّ الَّذِي عَنِ الْيَمِينِ، اعْتَرِفْ بِرَبِّكَ.

TR w-aykh gayāsā d-men yamīnā b-mārēkhī āwdāī.

EN and like the thief on the right, confess your Lord.

FR et comme le larron de droite, confesse ton Seigneur.

لَنْتَبِعَ دِلَّاجِبِ بِيَعِهِ مِنْ مَذْجَبِهِ. فَذَهَبَ بِهِ هُتَبُ:

AR إِخْوَتَكَ الَّذِينَ أُمْسِكُوا فِي مَعَارِكِهِمْ، حَرَّرِيهِمْ وَأَنْقِذِيهِمْ،

TR *l-aḥē d-ilēkī nqepw men qṛābayhōn prōqī dēyn wa-pṣāi:*

EN Your brothers who are caught in their struggles, free and rescue,

FR Tes frères qui sont pris dans leurs combats, délivre-les et sauve-les,

هُمُ الَّذِينَ هَبَّ لِيْزَانُهُمْ لِيُخْبِرُوا بَأْسَ الْيَوْمِ الْحَاسِرِ ﴿١٠٠﴾

AR وَبَتَّادِيكَ أَحْكَمِي انْكَسَارَ قُلُوبِهِمْ وَقُودِيهِمْ .

^{TR} wa-b-mardūtēkī l-shavrūth lebhōn ḥakemī wa-rdāī.

EN and by your discipline make wise the brokenness of their hearts, and lead them."

FR et par ta discipline rends sage la brisure de leur cœur, et conduis-les. »

تَالِيهِ يَتَجِدْ لِنَفْسِهِ مَكِيلًا ۝ ٥٢ ۝ عَمَلُهُ خَبِيرٌ ۝ ٥٣ ۝

AR بِهَذِهِ النَّصَائِحِ أَشَارَ عَلَى نَفْسِهِ؛ اسْمَعُوا يَا إِخْوَتِي؛

^{TR} *b-hālēyn melkē l-napshēh mlakh (h)wā shma 'w 'ō aḥaī:*

EN With these counsels he counseled his own soul; hear, my brothers;

FR Par ces conseils il conseilla sa propre âme ; écoutez, mes frères ;

فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا إِذْ هَدَانَا لَهَذَا بَلْ كُنَّا ضَالِّينَ لَوْلَا رَبُّنَا الَّذِي أَمَّا إِلَهُ الْمَلَائِكَةِ وَالْعِزُّ لِلَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ

AR وَأَخْرَارًا جَعَلَ عُقُولَ تَلَامِيذِهِ مِنْ كُلِّ ضَلَالٍ.

^{TR} *wa-l-talmīdāwhī harar b-hāwnēh men kul tū 'yaī.*

EN and he freed the minds of his disciples from all errors.

FR et il libéra l'esprit de ses disciples de toutes les erreurs.

مَنْ لِحَصْبَةِ جِمْ وَشَافَ دَه رَه رَه قَبَل:

AR دَعَا أَبُونَا الْحَمِيدُ تَلَامِيذَهُ: «تَعَالَوْا، اسْمَعُوا كَلِمَاتِي،

TR q ā l-talmīdāwhī avūn zahyā d-tāw šūthw mēlāi:

EN Our glorious father called his disciples: "Come, listen to my words,

FR Notre père glorieux appela ses disciples : « Venez, écoutez mes paroles,

وَحَسْبُكُمْ لِحَمْدِهِ حَلْ دِهْتَدْ هَجْه تَسْبُتْ ❖

AR وَأَتَمُّوا فِي أَنْفُسِكُمْ كُلَّ إِرْشَادَاتِي، وَاحْفَظُوا قَوَانِينِي .

TR w-ba-qnōmkhōn gmōrw kul d-w-bārāi w-ṭarw qānōnāi.

EN and carry out in yourselves all my guidance, and keep my rules.

FR et accomplissez en vous toute ma direction, et gardez mes règles.

مَنْ مَحْدَه تَنْ جُجْبِ لِحَقْبِ زِدَه دَتَبَكْتْ ❖

103

هَ بَتَقِبْ حَلْ دِيْهْ جِبْه مَحْلَه كِهْتَت:

AR تَعَالَوْا أَيُّهَا الْوُدَعَاءُ، كُلُّكُمْ الَّذِينَ اجْتَمَعْتُمْ، وَادْخُلُوا حِطَائِرِي؛

TR tāw ‘anwāyē kul d-ethkanashw w- ḍlw la-tyārī:

EN Come, you humble ones, all who have gathered, and enter my folds;

FR Venez, humbles, vous tous qui vous êtes rassemblés, et entrez dans mes bergeries ;

بِيْلَه زَهْدَجْ، صَبَدْ هِيْهْ دَزَه جَلْ هِلَقْبَتْ ❖

AR ضَعُوا أَعْنَاقَكُمْ تَحْتَ نِيرِي، وَتَدْرَبُوا فِي كُلِّ تَعْلِيمِي .

TR a ‘ēlw šāwrkhōn b-nīrī w-etdarshw b-kul yūlpānāi.

EN Bring your neck under my yoke, and be trained in all my teaching.

FR mettez votre cou sous mon joug, et soyez formés à tout mon enseignement.

هَهِ يَهِيَّتْ هَهِ يَهِيَّتْ جَدْسَهْ مَهْمَقْ:

AR تَعَالُوا، اسْتَغْلُوا يَا أَحِبَّائِي بِكُلِّ أَقْوَالِي،

TR *tāw eth 'enāw ḥabybaī b-khlhōn mēmri:*

EN Come, busy yourselves, O my beloved, with all my sayings,

FR Venez, appliquez-vous, ô mes bien-aimés, à toutes mes sentences,

وَبِنَصَحَهْ يَهِيَّتْ هَهِ يَهِيَّتْ جَدْسَهْ مَهْمَقْ:

AR وَأَحْفَظُوهَا فِي أَنْفُسِكُمْ، وَاقْتَنُوا حَقَائِقَ كُلِّ تَحْذِيرَاتِي.

TR *wa-b-napshkhōn ṭarw wa-qnāw shrār d-kul zūhārī.*

EN and keep them in yourselves, and gain the truths of all my warnings.

FR et gardez-les en vous, et acquérez les vérités de tous mes avertissements.

مَذْهَبَهْ كَتَهْتْ هَسْهَهِ هَهِ يَهِيَّتْ جَدْسَهْ مَهْمَقْ:

AR اقْتَرِبُوا مِنْ نَصَائِحِي، وَأَنْظُرُوا، وَأَفْحَصُوا عَمَلَ يَدَيَّ،

TR *qrōvw la-pyāsaī w-ḥūrw w-ethbaqāw ba- 'vād ḥdaī:*

EN Draw near to my counsels, and look, and examine the work of my hands,

FR Approchez de mes conseils, et regardez, et examinez l'œuvre de mes mains,

هَهِ يَهِيَّتْ مَهْمَقْ هَهِ يَهِيَّتْ دِبْ جَهْتْ جَدْسَهْ مَهْمَقْ:

AR وَنَادُوا بِالْحَقِّ، وَتَشَدَّدُوا فِي رَجَاءِ كَلِمَاتِي.

TR *w-az 'eqw qūshṭā w-ethga(n)brw d-yēn ba-svār sharbaī.*

EN and proclaim the truth, and be strong in the hope of my words.

FR et proclamez la vérité, et soyez forts dans l'espérance de mes paroles.

تَدْبِيهَهُ. اَمَّ دَلَّ جُصْبِهِ دِمَّ مِجْبَف. دَبَّت:

AR أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ أَنِّي لَمْ أَخْفِ عَنْكُمْ أَحْكَامِي،

TR yād itōn hāw d-lā kasīth dēyn menkhōn d-īnāi:

EN You know that I have not hidden my judgments from you,

FR Vous savez que je ne vous ai pas caché mes jugements,

هَجْدَ دَهْلِيَّتِي دِهْلِيَّهِ هُفْتِيَّهِ مِمَّ حِلْدَبَتِي ❖

AR وَكُلُّ الضِّيقَاتِ الَّتِي احْتَمَلْتُهَا وَصَبَرْتُ عَلَيْهَا مِنْ خُصُومِي .

TR w-kul 'ulṣānē d-sebaleth w-saybrēth men b- 'eldvābāi.

EN and all the afflictions I bore and endured from my adversaries.

FR ni toutes les afflictions que j'ai portées et supportées de la part de mes adversaires.

اَمَّ دَهْلِيَّتِي دِهْلِيَّهِ هُفْتِيَّهِ لَجْدَ بَدَبَتِي:

AR كُنْتُ غَرِيبًا وَدَخِيلًا عِنْدَ كُلِّ أَقْرَبَائِي؛

TR hōyṯh nūkhrāy w- 'p akhsnāy l-kul qarībāi:

EN I was a stranger, and an outsider to all my kin;

FR J'étais un étranger, et même un inconnu pour tous mes proches ;

بُجْعَةٍ دِمَّ هُجْعَلِي دَبَّ اَمَّ اَمَّ اَمَّ ❖

AR أَمْثَالِي كَانُوا مِثْلِي، وَفِي أَنْعَابِي كَانُوا شُرَكَائِي .

TR akhwāthī damāw wa-b- 'amlē d-īlī hwāw shāwtāpāi.

EN my equals were like me, and in my labours they were my partners.

FR mes égaux étaient comme moi, et dans mes labeurs ils étaient mes associés.

هَذِهِ قَوْلِي بِحَقِّهِ هَبْطَكُمَا سَهْجَةً يَزِيدُ:

AR يَا سَادَتِي، تَسْجَعُوا، وَأَتَمُّوا مَحَبَّتَكُمْ عِنْدِي،

TR 'w māray ḥṣapw w-shamlāw ḥūbākhōn ṣēdāi:

EN O my lords, be bold, and fulfil your love beside me,

FR Ô mes seigneurs, soyez hardis, et accomplissez votre amour auprès de moi,

هَبْطَكُمَا سَهْجَةً يَزِيدُ هَبْطَكُمَا سَهْجَةً يَزِيدُ:

AR وَالْتَصِقُوا بِي، وَلَا تَتَعَدَّوْا أَيًّا مِنْ وَصَايَايَ.

TR w-ethnaqapw lī w-lā lam te 'brūn 'al kul qyāmāi

EN and keep close to me, and do not cross any of my commandments.

FR et tenez-vous près de moi, et ne transgressez aucun de mes commandements.

هَذِهِ قَوْلِي بِحَقِّهِ هَبْطَكُمَا سَهْجَةً يَزِيدُ:

AR فِي هَذَا الزَّمَانِ أَعْتَرِفُ أَمَامَكُمْ بِضَلَالَتِي،

TR b-hānā zavnā āwdīth b-khōn maṭvānāi:

EN At this time I confess before you my wanderings,

FR En ce temps je confesse devant vous mes errances,

هَبْطَكُمَا سَهْجَةً يَزِيدُ هَبْطَكُمَا سَهْجَةً يَزِيدُ:

AR وَفِي وَدَاعَتِكُمْ كَانَتْ سُرُوحَاتِي لِتَعْلِيمِكُمْ.

TR wa-b-nakhpūthkhōn l-pūth d-aleptkhōn hwāw mbayanaī:

EN and in your meekness my explanations served for your teaching.

FR et dans votre douceur mes explications ont servi à votre enseignement.

لِيَتَّخِذَ هَقِيْبًا يَنْفَعُهُ هُوَ قَتْلٌ وَمِيْعَةٌ مَقْتَبٌ:

AR اقْتَنِعُوا بِنَصَائِحِي وَكَلِمَاتِي يَا بَنِيَّ وَسَامِعِي،

TR *l-melkaī w-melaī etṭpīsw ʾō b-naī w-meshtam ānaī:*

EN Be persuaded by my counsels and my words, O my sons and my hearers,

FR Laissez-vous persuader par mes conseils et mes paroles, ô mes fils et mes auditeurs,

هَيَّجْهُ هَيَّجْهُ هَيَّجْهُ هَيَّجْهُ هَيَّجْهُ

AR وَاصْمُتُوا وَانْتَبِهُوا وَاسْمَعُوا كُلَّ أَقْوَالِي الْمَنْطُوقَةِ.

TR w-ṣūthw w-estaklw wa-shma 'w l-memar kul petaghāmaī.

EN and be silent, and attend, and hear all my sayings spoken.

FR et taisez-vous, et soyez attentifs, et écoutez toutes mes paroles dites.

2 هُتَقَبِّجْ هُمَكْنَجْتِ سَهْدَه سَهَقْتَبْ:

AR يَا أَقْرَبَائِي وَمُعْزِيَّ، انْظُرُوا إِلَى شِدَائِدِي،

TR *’ō qarībaī wa-mlabvānaī ḥūrwa b-ḥūmsānaī:*

EN O my kinsmen and my comforters, look at my hardships,

FR Ô mes proches et mes consolateurs, regardez mes épreuves,

هَيْمَلْگَه سَتَمُخْد حَيَّه فَمَتَّيْد هَجَل تَمَهْمَت ❖

AR وَأَتُمُوا عُهُودِي، اَعْمَلُوا وَصَايَايَ وَكُلُّ نَوَامِيسِي .

^{TR} w-shamlāw qymaī 'bedw pūqdānaī w-kul nāmōsaī.

EN and fulfil my covenants, do my commands and all my rules."

FR et accomplissez mes alliances, faites mes commandements et toutes mes règles. »

خَالِصَةً بِمَنْ لَدُنْكَ هَكَذَا كَمَا تَجِبُ:

AR سَمِعَ التَّلَامِيذُ لِعِلْمِهِمْ، وَأَطَاعُوا أَمْرَ فَمِهِ،

TR *talmīdē shma'w l-rabhōn w-pūqdān pūmēh ṣāthūhī:*

EN The disciples listened to their master, and the command of his mouth they obeyed,

FR Les disciples écoutèrent leur maître, et l'ordre de sa bouche, ils lui obéirent,

هَذِهِ كَسْبَتِي: تَمِيمٌ هَذِهِ وَهَذِهِ هَذِهِ ❖

AR وَأَرَوْا بَعْضَهُمْ بَعْضًا، وَتَعَلَّمُوا وَعَمَلُوا وَأَتَمُّوا.

^{TR} w-āp la-ḥdhādē ḥāwīw w-alepw wa- 'malw w-sa 'rūhī.

EN and they showed one another, and learned, and worked, and carried it out.

FR et ils se montrèrent les uns aux autres, et apprirent, et travaillèrent, et l'accomplirent.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ذُنُوبُهُ حِلَّتْهُ بِيَدِهِ يُجْزَى:

AR قَبُلُوا نَامُوسَ مُعَلِّمِهِمْ وَقَانُونَهُ، وَحَفْظُوهُ فِي قُلُوبِهِمْ؛

TR *qabelw l-nāmōs w-qānōn rabhōn b-lebhōn naṭrūhī:*

EN They received the rule and canon of their master, and kept it in their hearts;

FR Ils reçurent la règle et le canon de leur maître, et les gardèrent dans leur cœur ;

لحمي مذیٰ بخجدهٔ ۵۲۴ گشتیم دخمهٔ بخجدهٔ ۵۲۴

AR عَمَلُوا بِكَلِمَتِهِ، وَعَهْدَهُ مَعَهُمْ أَكْرَمُوهُ.

TR *l-mēmreḥ ‘avdūhī w-āp la-qyāmēh d-‘amhōn yaqrūhī*

EN his word they did, and his covenant with them they honoured.

FR sa parole, ils la mirent en pratique, et son alliance avec eux, ils l'honorèrent.

حَلِّتُمْ، يُسْجِمُ مَخَدٌ حَقٌّ يَفْعَلُهُ، تَصْمِيحًا:

AR في قلوبهم أحبوه، وفي كل حركات أنفسهم وثقوا به،

TR *b-lebhōn ahvūhī w-‘al kul zāw ‘āī napshhōn haymnūhī:*

EN In their hearts they loved him, and in all the stirrings of their soul they trusted him,

FR Dans leur cœur ils l'aimèrent, et dans tous les mouvements de leur âme ils lui firent confiance,

مُؤَلِّفٌ عَزَّازٌ مَعْدَنْزٌ يَذْهَبُ لِحَيْسِهِ خَيْتَمٌ ❖

AR وَكَمَعَلَّمَ الْحَقَّ وَبَابِ الرُّوحِ كَتَبُوهُ فِي قُلُوبِهِمْ.

^{TR} *w-malpān shrār w-tarā d-rūhā b-lebhōn kathbūhī.*

EN and as teacher of truth and gate of the Spirit they wrote him in their hearts.

FR et comme maître de vérité et porte de l'Esprit ils l'écrivirent dans leur cœur.